

DEL TRATAMIENTO DE FALSOS AMIGOS EN UN DICCIONARIO ELECTRÓNICO DE DUDAS

Silvia Roiss

Petra Zimmermann González

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

RESUMEN

Los traductores y estudiantes avanzados de alemán a menudo tropiezan con unidades léxicas alemanas cuyo significado y uso entraña grandes dificultades a pesar de que, a primera vista, parecen completamente transparentes. Los diccionarios convencionales no siempre prestan especial atención a este fenómeno. Nos referimos a un grupo concreto de unidades conocido bajo el nombre genérico de “falso amigo”. Mediante unos ejemplos se muestra la complejidad de la relación entre (casi-)homónimos así como entre (casi-)homógrafos germano-españoles, concretamente de raíz latina. Su exhaustivo análisis lleva a conclusiones que serán de utilidad en el diseño de entradas en un prototipo de diccionario electrónico alemán-español de dudas con el fin de proveer al traductor de lengua materna española de una herramienta eficaz y de concienciar al estudiante avanzado de estas dificultades y guiarle en la adquisición del alemán.

PALABRAS CLAVE: falsos amigos, traducción, didáctica, alemán como lengua extranjera, diccionario electrónico, lexicografía bilingüe

ABSTRACT

Translators and advanced learners of German tend to be perplexed by lexical units whose meaning and usage entail major stumbling blocks, though at first sight they may seem devoid of any difficulty. Conventional dictionaries do not always give this grouping of specific units, commonly referred to as “false friends”, the special attention they deserve. Several examples suffice to illustrate the complex relationship between several German and Spanish homonyms which stem from Latin roots. A thorough analysis of these “false friends” has led to a set of conclusions which will facilitate the confection of entries in an electronic German-Spanish advanced learners’ dictionary. It is aimed to provide the Spanish translator with a useful tool and to make aware the advanced student of these difficulties and to guide him in the acquisition of the German language.

KEY WORDS: false friends, translation, didactics, German as a foreign language, electronic dictionaries, bilingual lexicography

Fecha de recepción del artículo: 2 de diciembre de 2011
Fecha de recepción de la versión revisada: 27 de septiembre de 2012
Fecha de aceptación: 23 de octubre de 2012

Dirección de las autoras:
Silvia Roiss
Petra Zimmermann González
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca
C/ Francisco Vitoria 6-16
37008 Salamanca
España
roiss@usal.es, pezet@usal.es

INTRODUCCIÓN

En este artículo, las autoras quieren aportar unas consideraciones acerca de la información pertinente en las entradas de un diccionario electrónico de dudas (DeD) alemán/español para hispanohablantes.¹ El estudio se centra en la inclusión de falsos amigos y pretende demostrar que estos, sin duda, constituyen un ámbito pertinente para una obra de estas características dado que tal y como afirma Doval (2006: 466): “Los falsos amigos presentan un problema muy importante y muy frecuente tanto en la traducción como en la didáctica de la lengua extranjera al que el diccionario bilingüe presta apenas atención”.²

Si esto es así, un diccionario en soporte electrónico podría cambiar esta realidad. Su elaboración depende de múltiples factores, aunque consideramos que tres son los puntos clave: los criterios de *usabilidad*³ del diccionario, el *perfil* de sus usuarios y los *finés perseguidos* con dicha herramienta. Teniendo en cuenta los criterios de usabilidad, el diccionario en soporte digital —como veremos más adelante— se presta de manera formidable a entradas de tipo falso amigo, ya que esta herramienta permite una organización de la interfaz sencilla, dispone de una flexibilidad en cuanto al espacio, ofrece la posibilidad de disponer de manera lógica los distintos elementos como colores de hipervínculos, estados de los distintos botones, entre otras consideraciones. Además, por analogía con convenciones culturales y estándares establecidos es fácil para el usuario reconocer las etiquetas y símbolos utilizados (Cf. Torres, 2009: 16). Todos estos recursos ayudarán sobremanera a facilitar la comprensión del fenómeno falso amigo, que en muchas ocasiones puede convertirse incluso en un verdadero enemigo peligroso.

¹ Por razones de espacio, las autoras se han visto obligadas a dejar de lado la problemática de la variación dialectal de los latinismos en el español. Sin duda se trata de un problema complejo que merecería su debida atención. En el análisis de los casos del presente artículo se ha observado información a tal respecto que no siempre coincidía. Por ejemplo, en cuanto a “competencia” (caso 3) observamos su sinónimo “competición (deportiva)” registrado en los tres diccionarios mencionados, marcado como “americanismo” (*DRAE, CLAVE*) y uso en “zonas del español meridional”.

² La traducción de las citas en alemán e inglés es nuestra.

³ Usamos este término en el sentido de, por ejemplo, Wiegand & Fuentes, 2010: 232 y Azorín Fernández & Santamaría Pérez (2011).

Este artículo⁴ pretende allanar el camino hacia una mejor comprensión y mayor manejo del falso amigo, si cabe, explotando las posibilidades que nos ofrecen las tecnologías de información y comunicación (TIC).

Antes de entrar en materia es absolutamente necesario definir al usuario del DeD del que venimos hablando aquí, validando así las palabras de Gottlieb (1984: 112) en su artículo sobre la elaboración de un diccionario de falsos amigos: “El lexicógrafo que emprende el diseño y la elaboración de un diccionario de falsos amigos ha de delimitar el círculo de usuarios al igual que los diferentes grupos de receptores. Además, tiene que analizar las necesidades de información identificando las razones para su uso, todo ello en previsión de las preguntas que puedan plantearse”.

Para las autoras eran dos los objetivos concretos que nos marcábamos con la elaboración de dicha herramienta: 1) un fin estratégico: facilitar la solución de problemas específicos relacionados con el fenómeno de los falsos amigos, concretamente latinismos, a traductores y alumnos de alemán como lengua extranjera; y, 2) un fin didáctico: queremos que sirva de herramienta de aprendizaje a los alumnos de alemán como lengua extranjera, pero también a los profesores de alemán en su tarea de elaborar hojas de trabajo y ejercicios concretos. Ya lo describe Kuczyński (2003: 256) con acierto: “El fenómeno de los términos que se escriben (o suenan) iguales o parecidos, pero que tienen un matiz semántico y/o estilístico diferente, sobre todo en pares de lenguas genéticamente parecidas, constituye un campo de investigación muy interesante tanto para los lexicólogos y lexicógrafos, como para los didactas y los traductores”.

Para poder utilizar este diccionario con el mayor rendimiento, el usuario tipo (traductores y alumnos de lengua extranjera alemán) debe partir del nivel lingüístico avanzado B2, según la escala que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.⁵ En él se describe un usuario con las siguientes capacidades: saber *entender* las ideas principales de *textos complejos* con temas tanto concretos como abstractos, *incluso* si son de *carácter técnico*, siempre que estén dentro de su *campo de especialización*; saber mantener una comunicación

⁴ Esta investigación se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación (2008-2010) titulado *DIEDAH*. Diccionario electrónico de dificultades del alemán para hispanohablantes (Junta de Castilla y León Orden EDU/1160/2008. Ref. SA133A08. Coordinadora: Teresa Fuentes Morán).

⁵ Consulta: 20 de mayo de 2011 en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

con hablantes nativos con un grado suficiente *de fluidez y naturalidad sin esfuerzo*; saber *producir textos* claros y detallados sobre *temas diversos*, así como *defender un punto de vista* sobre temas generales (las cursivas son nuestras).

Una vez definido el nivel del que debe partir nuestro usuario, efectuamos un análisis de seis manuales (métodos de enseñanza del alemán nivel B2)⁶ existentes en el mercado. Comprobamos que los textos que incluyen y el material auditivo ofrecido con los diversos métodos cubren las destrezas exigidas en el marco, es decir, la oferta textual fomenta la capacidad en el usuario de manejar tanto *discursos* y *artículos científicos* como *noticias* y la *prosa contemporánea*. De esta manera, en su formación el estudiante de alemán es confrontado con un lenguaje científico, que forma parte de textos con estructuras complejas y, por el otro, con un lenguaje literario-artístico, cuyo vocabulario de muy marcados matices es el fiel reflejo de una sociedad actual. También se ofrecen noticias de prensa y material auditivo tipo noticiario que de por sí ofrece lenguaje actual, en ocasiones impregnado por el tecnolecto. Dentro de estos límites condicionados por la mera clase textual, el usuario B2 se mueve constantemente entre el nivel del lenguaje general, el de los lenguajes especiales y el de los tecnolectos. Entendemos por lenguaje especial, tal y como indica Cordero (2009: 78): “El conjunto de recursos lingüísticos comunes a un grupo de hablantes. Recursos que dependen de factores extralingüísticos y contextuales tales como la situación comunicativa, la materia, la profesión, la edad, el sexo, la región de procedencia, la finalidad, etc.”, mientras que por tecnolecto se entiende la suma de recursos lingüísticos comunes a un grupo de hablantes relacionados con una materia específica o profesión determinada (Cf. Cordero, 2009: 78). Resta decir que el tecnolecto puede penetrar poco a poco en el lenguaje común en la medida en que la tecnología forme parte de la vida común. Gottlieb (1984: 117) lo describe con acierto: “Hay que tener en cuenta que tanto la prensa como la literatura están impregnadas cada vez más de léxico especial, tecnolecto y de terminología científica”.

⁶ Han sido analizados los siguientes métodos: *Mittelpunkt B2. Lehrbuch: Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Tomo 1. Editorial Ernst Klett (2007); *Erkundungen B2 Deutsch als Fremdsprache*. Editorial Schubert (2008); *Deutsch mit Grips*. Tomo 2. Editorial Ernst Klett (2003); *Konzepte Deutsch - Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene*. Tomo 2. Editorial Cornelsen (2002); *Auf neuen Wegen*. Editorial Hueber (2008); *Deutsch als Fremdsprache für das Studium*. Editorial Hueber (2009).

En relación con los latinismos, hemos observado que precisamente tienen presencia en cualquiera de estos lenguajes. Sin embargo, cabe destacar que su uso correcto depende de muchos factores y este fenómeno constituye el eje de este trabajo y será analizado pormenorizadamente en lo que sigue.

LA CLASIFICACIÓN DEL FALSO AMIGO

El fenómeno del falso amigo ha sido estudiado en muchas combinaciones lingüísticas (Cf. bibliografía recopilada en Bunčić, 2003).⁷ Su rasgo común, la interferencia que provoca, se origina por el hecho de que —tal y como indican Mendiluce y Hernández (2005: 1)— existen “[...] palabras que se asemejan por su forma a las de otra lengua, pero difieren en el significado. Metafóricamente hablando, los falsos amigos son (casi-) homófonos y (casi-) homógrafos entre dos lenguas”.

Dicho en otras palabras, existe una similitud tanto fonológica como morfológica entre el término de la lengua A y el de la lengua B, aunque ambos difieren considerablemente en su semántica. Veamos un ejemplo:

<i>Deputat</i> (alemán)	<i>diputado</i> (español)
<p>Deputat, <i>n</i> [zu lat. deputatum, 2. Part. von: deputare]</p> <p>1. zum Lohn oder Gehalt gehörende Sachleistung: <i>Er lebte von der schmalen Rente und einem Deputat.</i> ‘Prestación económica relacionada con la nómina o el sueldo: <i>Vivía de una escasa pensión y la prestación suplementaria.</i>’</p> <p>2. Anzahl der Unterrichtsstunden, die eine Lehrkraft geben muss: <i>Sein Deputat beträgt 18 Stunden.</i> ‘Número de horas lectivas que debe impartir un docente: <i>Su carga docente asciende a 18 horas.</i>’</p>	<p>diputado, <i>da</i> p. p. de <i>diputar</i> (deputar)</p> <p>m. y f. Persona nombrada por un cuerpo para representarlo. 2. Persona nombrada por elección popular como representante en una cámara legislativa, nacional, regional, o provincial ~ a Cortes ... ~ del Reino ... ~ provincial ...</p>

TABLA 1. Entradas de *Deputat* en *DUDEN* y *diputado* en *DRAE*⁸

⁷ Consulta: 3 de marzo de 2011 en <http://www.lipczuk.buncic.de/>

⁸ Las definiciones en español entre comillas simples en esta tabla y en las subsecuentes son traducciones de las autoras.

Sin embargo, no solo se habla de falso amigo en el caso de una coincidente grafía en ambos idiomas con una destacada inequivalencia semántica. La investigación realizada en este ámbito muestra una gran variedad de tipos de falso amigo que se tendrá que tener en cuenta a la hora de etiquetarlos para un diccionario electrónico de dudas. Como siempre ocurre en la investigación, los sistemas de clasificación y denominación difieren; en ocasiones lo hacen sustancialmente. Dado que un análisis exhaustivo de la cuestión sobrepasaría con creces el objetivo de este trabajo, nos bastará presentar un resumen de la actividad investigadora que se ha realizado en este campo (Cf. Cartagena & Gauger, 1989; Doval, 1998; 2006):

- a) coincidencia semántica parcial: *reich* = *rico*, *adinerado* // *delicioso*; *bonito*
- b) marcación estilística o uso restringido: *Kadaver* = *cadáver*
- c) sin coincidencia semántica: *Demonstration* ≠ *demonstración*
- d) ortografía diferente pero semántica coincidente: *Muezzin* ~ *muecín*
- e) diferencia de género: *Narzisse* (f) ~ *narciso* (m)
- f) diferencia fonológica: *Embo'lie* ~ *em'bolia*
- g) se infiere un término en lengua B que no existe: *inundación* **Inundation*

Para este artículo queremos dar una muestra de aquellos falsos amigos que suelen acarrear problemas de uso en alemán debido a que la información que el usuario extrae de los diccionarios bilingües no siempre contribuye a que este perciba el peligro de falso amigo o no le aclara suficientemente las dudas que puedan surgir al respecto. Hemos decidido ceñirnos para el análisis a los siguientes apartados:

- a) coincidente grafía con coincidencia semántica parcial cuando sí existe equivalencia y
- b) coincidente grafía pero uso restringido o marcación estilística.

Las demás categorías, es decir, c) falsos amigos absolutos, d) diferencias ortográficas, e) diferencias de género y f) entonación no se contemplan en este artículo, ya que consideramos que nuestro usuario (nivel B2) ha superado la mayor parte de las dificultades relacionadas con estas. La interferencia g) que provoca un término inexistente en lengua B tampoco se considera, ya que difícilmente un texto original alemán puede incluir este fenómeno. En la conversación oral o producción escrita en lengua extranjera, los casos son tan subjetivos que no se pueden recoger en una obra de esta índole.

LOS FALSOS AMIGOS DE RAÍZ LATINA

Es preciso recordar en este apartado que la influencia del latín en la lengua alemana a lo largo de los tiempos ha sido más que considerable. Fueron especialmente afectadas la época romana (desde 50 a.C. hasta el siglo V), la época de la cristianización (del siglo V al siglo IX) y la del Humanismo (de finales del siglo XV y durante el siglo XVI). Durante los siglos XVIII y XX se observa la entrada de los internacionalismos de raíz latina o griega.

En relación con los internacionalismos, Glück y Schmöe (2005: 203) subrayan que “especialmente el uso de latinismos y grecismos se considera una manera ‘culta’ de expresarse”. Y creemos que es precisamente ahí donde radica el grave problema del alumno. Por un lado, ha tomado conciencia de la situación descrita por Glück y Schmöe y se siente presionado a utilizar términos de raíz griega o latina. Con este proceder cree haber cumplido con las exigencias que marca esta tendencia. A esto se añade el hecho de que está cegado por la grafía coincidente del término en ambos idiomas y establece la equivalencia léxica sin vacilar, sucumbiendo a lo que Muñiz (2001: 177) describe con acierto: “Los falsos amigos se sitúan en el nivel de la norma y de los usos ya que se producen, precisamente, cuando el sistema lo permite y suelen vulnerar la norma, alejándose del canon más generalizado en una comunidad de hablantes o quebrantando la adecuación intrínseca del texto meta”.

Esta falsa permisividad establecida por el estudiante de habla española, especialmente cuando se trata de términos de raíz latina o griega, le lleva al error porque piensa que el espectro semántico que abarca el término en lengua B (en nuestro caso, el alemán) se refleja en los mismos ámbitos de la lengua A (el español). Pero en realidad solo hay coincidencia en una determinada parte de los significados que cubre aquél y el significado de la unidad en lengua B es mucho más limitado. También Doval (2006: 457) se refiere a este fenómeno cuando afirma: “El origen común no garantiza la cercanía sincrónico-semántica”. Resumiendo, podemos decir en este punto que en nuestros más de 20 años de experiencia en la enseñanza tanto del alemán como lengua extranjera como de traducción directa e inversa (español-alemán-español) hemos podido comprobar una y otra vez la facilidad con la que los alumnos caen en esta trampa.

METODOLOGÍA

Ante este fenómeno, y teniendo en cuenta las funciones del DeD descritas anteriormente, es absolutamente imprescindible la incorporación de información adecuada para mejorar la comprensión del contenido semántico de la unidad en lengua B. Asimismo, se tendrá que llamar la atención sobre posibles incongruencias con la correspondiente unidad en su lengua A. Recordemos las palabras de Seelbach (2002: 20): “En una comparación interlingual se deberían tener en cuenta las diferencias semánticas y los tipos de relación que entre ellas se establecen. En lo que se refiere a los falsos amigos *semihonestos* siempre se pueden observar relaciones semánticas como la de la inclusión o la solapación”.

Hemos elegido varios falsos amigos afectados por este fenómeno para, en un segundo paso, efectuar un análisis exhaustivo de sus características semánticas y de lo que se requiere para su adecuada descripción. El análisis se ha desarrollado de la siguiente manera:

- 1) Extracción de información etimológica y semántica de los diccionarios monolingües *DUDE*N, *DUDE*N online⁹ y/o Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (*DWDS*),¹⁰ Diccionario de la Real Academia Española (*DRAE*),¹¹ Diccionario CLAVE¹² (*CLAVE*) y Diccionario VOX (*VOX*).
- 2) Comprobación de ámbitos de uso de la unidad alemana y española a través de corpus de texto y/o bases terminológicas.
- 3) Análisis comparativo de las unidades.
- 4) Determinar las particularidades encontradas que se habrán de resaltar en la entrada.

⁹ Consulta: 30 de diciembre 2011 en <http://www.duden.de/>

¹⁰ Consulta: 14 de marzo de 2011 en <http://www.dwds.de/>

¹¹ Consulta: 8 de mayo de 2011 en <http://www.rae.es/rae.html>

¹² Consulta: 19 de septiembre de 2012 en <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

ANÁLISIS DE LEMAS

*Coincidente grafía con coincidencia semántica parcial:*Caso 1: *Kadaver* – *cadáver*

Como bien se puede apreciar en el diccionario monolingüe alemán *DUDEN*, la unidad léxica *Kadaver* tiene dos significados, el primero de los cuales se subdivide en dos acepciones.

<p><i>Kadaver</i></p> <p>1a. toter, in Verwesung übergehender Tierkörper 'cuerpo sin vida de un animal en vías de descomposición'</p> <p>1b. (übertragen) <i>die K.</i> (tote menschliche Körper; Leichen) <i>in den Massengräbern.</i> 'fig. cuerpos humanos sin vida, muertos: <i>los cadáveres en las fosas comunes</i>'</p> <p>2. (abwertend) [verbrauchter, kraftloser] menschlicher Körper; Mensch '(peyorativo) cuerpo humano; persona [desgastado, sin fuerza]'</p>

TABLA 2. Acepciones de *Kadaver* en *DUDEN*

En los diccionarios monolingües del español, en cambio, se encuentra un solo significado de *cadáver* que se aplica a animales y, de acuerdo con *VOX* y *CLAVE*, especialmente a personas: “cuerpo muerto o sin vida”. Si contrastamos esta información observamos cierta coincidencia con el significado 1a de la unidad alemana, aunque este está restringido a animales y, concretamente, a los que están ya en vías de descomposición. Las demás acepciones que puede tener *Kadaver* (1b y 2) no coinciden en absoluto con la unidad española. El significado 1b lo puede adoptar la unidad solo en plural en un uso figurado, cuando se evoca la lamentable imagen de cuerpos de personas sin vida, hacinados. El significado 2, que se utiliza en sentido peyorativo, hace referencia a una persona que aparenta un estado sin vida por agotamiento. La dificultad para el aprendiz del alemán reside en comprender que *Kadaver* no se usa en sentido de “persona sin vida” sin más, a no ser que sea en un sentido figurado o peyorativo. Precisamente esta información es la que habrá que explicitarse destacando que la traducción *sensu stricto* para este caso sería *Leiche*.

Sin embargo, los siguientes compuestos pertenecientes exclusivamente al lenguaje médico alemán, como *Kadaverperfusion* (“perfusión de cadáver”) o

Kadavertransplantat (“transplante de cadáver”)¹³ sí se usan con la acepción de “cuerpo humano sin vida”. Observamos cómo el ámbito especializado ejerce una influencia directa en la relación entre el lema alemán *Kadaver* y el lema español *cadáver*, provocando una coincidencia absoluta. En el lenguaje común, tal y como hemos dicho arriba, existe una restricción semántica. En el tecnolecto médico, sin embargo, observamos cómo los significados de ambas unidades coinciden plenamente. Esta circunstancia la describen Wotjak y Herrmann (1987: 12) con acierto: “Llama la atención que en el alemán muy a menudo exista una restricción en el ámbito de uso del calco o del extranjerismo y por ende una restricción del significado frente a la unidad léxica española”.

Caso 2: *Intervention* – *intervención*

Una vez consultados los diccionarios monolingües alemanes, comprobamos la distinción de tres acepciones de *Intervention* en *DUDEN* y dos en *DWDS*. La carga semántica de todas ellas es muy similar, únicamente discriminada por el ámbito de uso, es decir el lenguaje culto y el ámbito de la política.

<p><i>Intervention</i></p> <p>1. (bildungsspr.) das Intervenieren 'lenguaje culto: acción de intervenir'</p> <p>2. (Politik) das Intervenieren (> sich protestierend in bestimmte Vorgänge einschalten; Protest gegen etw. anmelden: <i>Der Botschafter intervenierte bei der Regierung, im Kremlin.</i>) 'política: acción de intervenir > protestar contra algo. <i>El embajador manifestó su desacuerdo en el gobierno, en el Kremlin.'</i></p> <p>3. (Politik) das Intervenieren (> von einer Regierung, einem Land sich aktiv in die Angelegenheiten eines anderen Staates einmischen: <i>Die Amerikaner intervenierten mit Waffengewalt in Vietnam.</i>) 'política: acción de intervenir > intervenir activamente en un país, un gobierno en asuntos de otro estado. <i>Los americanos llevaron a cabo una intervención armada en el Vietnam.'</i></p>
--

TABLA 3. Acepciones de *Intervention* en *DUDEN*

Comparemos estos contenidos semánticos ahora con la información presente en los diccionarios monolingües del español para observar lo siguiente:

¹³ Consulta: 10 de mayo de 2011 en <http://iate.europa.eu>

- La unidad abarca un abanico semántico considerablemente más amplio en español.
- Destacan las acepciones “operación quirúrgica” (*DRAE*, *VOX*, *CLAVE*) y “discurso de una persona que interviene en un coloquio, una conversación, etc.” (*VOX*) por su procedencia de ámbitos de especialidad y temática muy diferentes al de político-administrativo-militar, presente en la unidad alemana.
- Entre todas las acepciones, vemos solo la primera, “Acción y efecto de intervenir”, cubierta en el homónimo alemán.
- Observamos una aparente relación de inclusión semántica, ya que esta acepción parece corresponder al contenido semántico completo de su homónimo alemán.

En la siguiente tabla resumimos las acepciones presentes en los diccionarios monolingües del español.

<i>intervención</i>	
1. Acepciones que se presentan en <i>DRAE</i> , <i>VOX</i> , <i>CLAVE</i> :	
•	Acción y efecto de intervenir.
•	Oficina del interventor.
•	<i>Med.</i> Operación quirúrgica.
2. Acepciones que aparecen solo en alguno de los diccionarios consultados:	
<i>DRAE</i> :	3. Cuerpo de oficiales que tienen por misión inspeccionar la administración de los ejércitos.
<i>VOX</i> :	2. Discurso de una persona que interviene en un coloquio, una conversación, etc.
<i>CLAVE</i> :	2. Vigilancia y control de algo por parte de la autoridad.
	5. Apropiación por parte de la policía de una mercancía ilegal que estaba en poder de alguien.
	6. En zonas del español meridional, ocupación militar de un país.

TABLA 4. Acepciones de *intervención* en diferentes diccionarios

Volvamos a las diferentes acepciones de la unidad alemana. Resulta especialmente abierta la delimitación de la primera y es evidente que puede dar lugar a una interpretación muy amplia. Este hecho se junta con un tópico que el aprendiz de lengua ha aprendido durante su aprendizaje. Nos referimos a lo que Pöckl (2008: 248) denomina “*Intellektualisierung der Umgangssprache*”, es decir, el uso de latinismos y grecismos a fin de dar un carácter culto, intelectual, a textos de lenguaje común (Glück y Schmöe, citados hace un momento, apuntaban en la misma

línea). El caso de la unidad *Intervention* es el fiel reflejo de este fenómeno. Pero precisamente el intento de usar este latinismo, como sucede con muchos otros, entraña la trampa para el aprendiz de efectuar una traducción 1-a-1 (*Intervention* = *intervención*). La comunicación falla cuando no hay coincidencia semántica, es decir, cuando el término alemán *Intervention* no tiene el significado de “conferencia, presentación oral” como el de su homónimo español y ha de ser sustituido por *Vortrag/Rede*.

Las acepciones 2 y 3 del lema alemán contienen la marca diatécnica *Politik* (“política”) y se encuentran incluidas en su homónimo español.

Pasamos ahora a los significados de la unidad en español. Lo que nos pareció especialmente interesante para este caso es que la acepción española de intervención quirúrgica no está recogida en los diccionarios monolingües no-especializados alemanes. No obstante, se puede comprobar la presencia de la unidad *Intervention* en este sentido, especialmente en compuestos como *chirurgische Interventionsmaßnahmen*, *chirurgische Interventionsmöglichkeiten*, *Minimalintervention*, etcétera, en textos médicos.

Coincidente grafía pero uso restringido o marcación estilística marcada

Caso 3: *Kompetenz* – *competencia*

Veamos primero las tres acepciones de *Kompetenz* que reza el diccionario monolingüe alemán *DUDEN*:

<p><i>Kompetenz</i></p> <p>1a. Sachverstand, Fähigkeiten 'pericia, capacidades'</p> <p>1b. Zuständigkeit 'incumbencia'</p> <p>2. Summe aller sprachlichen Fähigkeiten [...] 'conjunto de las capacidades lingüísticas'</p>
--

TABLA 5. Acepciones de *Kompetenz* en *DUDEN*

El Diccionario de la Real Academia, en cambio, enumera un total de ocho significados de la unidad *competencia*, repartidos en dos grupos (competencia (1)

y competencia (2)). El primero se sitúa en el campo semántico del verbo *competir*, mientras que el segundo tiene más afinidad semántica con el adjetivo *competente*.

Observamos primero las acepciones de competencia (1) y vemos que no se encuentran cubiertas en la unidad alemana *Kompetenz*. Para expresarlas tenemos que recurrir a traducciones como: *Konkurrenz*, *Wettbewerb*, *Wettkampf*. Al igual que en los casos descritos anteriormente (*Kadaver* – *cadáver* e *Intervention* – *intervención*) nos encontramos aquí ante un falso amigo semántico parcial.

competencia

competencia (1)

(Del lat. *competentia*; Cf. *competir*).

1. f. Disputa o contienda entre dos o más personas sobre algo.
2. f. Oposición o rivalidad entre dos o más que aspiran a obtener la misma cosa.
3. f. Situación de empresas que rivalizan en un mercado ofreciendo o demandando un mismo producto o servicio.
4. f. Persona o grupo rival. Se ha pasado a LA competencia.
5. f. Am. Competición deportiva.

competencia (2)

(Del lat. *competentia*; Cf. *competente*).

1. f. Incumbencia.
2. f. Pericia, aptitud, idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado.
3. f. Ámbito legal de atribuciones que corresponden a una entidad pública o a una autoridad judicial o administrativa.

TABLA 6. Entradas de *competencia* en *DRAE*

Pero lo que ahora requiere nuestra atención es el uso de los homónimos en aquellos sentidos en los que aparentemente sí hay coincidencia semántica (véase competencia (2)). Determinaremos cuáles son los factores que, aparte del contenido semántico en sí, entrañan el riesgo de encontrarse con una falsa amistad.

a) **Ámbito de uso**

Nos llama la atención el hecho de que en determinados ámbitos de uso parece haber cierta reticencia de usar la unidad alemana *Kompetenz(en)* en favor de sinónimos como *Sachkenntnis*, *Zuständigkeit*, entre otros. Un análisis comparativo de textos en español y alemán pertenecientes al corpus multilingüe del Parlamento

Europeo¹⁴ demuestra la preocupación por parte de los traductores de esta institución por prescindir de la unidad *Kompetenz(en)* en favor de sinónimos como *Urteilsfähigkeit, Fähigkeit, Sachkenntnis, Fachwissen, Fachkenntnis* y *Befugnis, Gebiet, Zuständigkeit*,¹⁵ por mencionar algunos. Las cifras reflejan esta realidad: se encuentran 431 resultados de la unidad *Kompetenz(en)* frente a 1547 resultados para la unidad *competencia(s)*. Es decir, el uso de la unidad española es cuatro veces mayor que el de su homónima alemana. Una búsqueda en el banco terminológico europeo IATE corrobora esta tendencia. En 383 ocasiones el término español *competencias* ha sido traducido con los sinónimos que acabamos de mencionar. En cambio, solo se han encontrado cinco propuestas diferentes para traducir el término alemán *Kompetenz/en* al español. Este hecho se debe, por una parte, a la relación de inclusión que existe entre los dos homónimos pero, por otra, a las convenciones existentes en la comunicación del colectivo político europeo y los documentos generados por el mismo. Aunque en este caso no haya grandes diferencias semánticas, se trata de un dato de importancia, especialmente para los traductores.

b) Uso del singular vs. plural

Otro punto que merece nuestra atención es el uso de *Kompetenz* en singular y plural. ¿Se usará la forma plural *Kompetenzen* en ambas acepciones, 1a *Sachverstand, Fähigkeiten* y 1b *Zuständigkeit*? o ¿podemos también aquí comprobar ciertas preferencias que no coincidan con el homónimo español? Veamos primero su uso en singular mediante una búsqueda en el corpus de la Universidad de Leipzig.¹⁶ Esta base nos proporciona una relación de coocurrencias de la que sacaremos conclusiones sobre el contexto. En la primera averiguación, es decir, la búsqueda de la forma singular *Kompetenz*, aparece una serie de coocurrencias encabezada por los adjetivos *soziale* ('social') (1914 veces), *fachliche* ('técnica') (858 veces), e *interkulturelle* ('intercultural') (518 veces). Estos nos sirven de señal de que la unidad es usada, preferentemente, en la acepción 1a.

¹⁴ Consulta: 10 de mayo de 2011 en <http://www.europarl.europa.eu>

¹⁵ Hemos agrupado las traducciones que se proponen en este banco terminológico siguiendo la diferenciación de las dos acepciones en *DUDEN*: 1a *Sachverstand, Fähigkeiten* y 1b *Zuständigkeit*. Omitimos aquí las propuestas de traducción referidas a "competencia (1)" (*Wettbewerb, Wettkampf, Konkurrenz*).

¹⁶ Consulta: 28 de mayo de 2011 en http://wortschatz.uni-leipzig.de/index_js.html

A continuación analizamos su uso en plural y observamos que las coocurrencias nos remiten a contextos distintos. Ocupan los primeros puestos en la lista los sustantivos *Bund* ('estado federado'), *Länder(n)* ('lander') y estos se asocian con un contexto jurídico-administrativo. Podemos deducir que en estos casos el plural *Kompetenzen* se usa mucho más en su acepción 1b: *Zuständigkeit*. Esta observación se confirma con otra comprobación en el buscador Google. Si introducimos *Kompetenz* (singular) junto a calificativos como *sozial* o *interkulturell*, que implican contextos asociados con el significado 1a, el número de resultados es muy alto y, por otro lado, muy bajo cuando introducimos la combinación en plural (*soziale + Kompetenzen; interkulturelle + Kompetenzen*). De estas comprobaciones concluimos que el plural *Kompetenzen* es menos usado en el sentido de "conjuntos de capacidades", fenómeno que consideramos relacionado con el carácter colectivo de la unidad en esta acepción que, además, suele encontrarse más bien en un contexto jurídico-administrativo.

c) Clase de texto

Para un traductor no es suficiente conocer las peculiaridades que acabamos de mencionar. Debe saber que la clase textual ejerce una influencia directa sobre la elección adecuada del término, ya que nos llama la atención el uso muy frecuente del plural "competencias" en ambas acepciones 1a y 1b. Veamos dos ejemplos:

- (1) [título de un formulario administrativo:] Procedimiento de evaluación y acreditación de las *competencias* profesionales¹⁷
- (2) [carta de presentación:] Adjunto les remito mi historial profesional para participar en los procesos que estimen convenientes dadas mis características personales y *competencias*.¹⁸

El ejemplo (1) es parte de un formulario administrativo en el campo de la formación de profesionales de la educación. Las "competencias profesionales" a las que se refiere han sido definidas a nivel europeo como conjuntos de conocimien-

¹⁷ Consulta: 30 de mayo de 2011 en http://www.educacion.es/educa/incual/pdf/Acreditacion/CUESTIONARIO_AUTOEVALUACION_UC1033_3.pdf

¹⁸ Consulta: 30 de mayo de 2011 en http://www.extremaduratrabaja.es/webfm_send/830

tos, destrezas y actitudes agrupadas en las tres ramas de competencias conceptuales, procedimentales y actitudinales. En este contexto, el del espacio europeo de enseñanza superior, también en alemán se usaría el término *Kompetenzen* en el sentido de varios conjuntos de saberes. Podemos constatar que aparte del ámbito de uso (espacio europeo de enseñanza superior), también la clase textual (formulario) ejerce una influencia directa sobre el uso preferente del término.

Pero hemos podido comprobar que si el ámbito de uso queda opaco, lo que prevalece como único referente es la clase textual. Prueba de ello es el uso preferente de sinónimos como *Fähigkeiten*, *Kenntnisse*, *Gewandtheit* sustituyendo prácticamente por completo al hipónimo *Kompetenzen* en las guías para redactar una carta de presentación (Cf. Konopka & Kunkel-Razum, 2002 o guías electrónicas). Se constata el uso escaso de *Kompetenz* en singular y prácticamente nulo en plural.¹⁹ En este sentido, queremos citar a Muñiz (2001: 163): “Los traductores lamentan el escaso interés práctico que suponen aquellos estudios contrastivos que reducen su ámbito de investigación a las equivalencias o inequivalencias en el sistema lingüístico. Este estudio, imprescindible en la evaluación de semejanzas y diferencias entre dos lenguas, debe extenderse a la norma y al habla, a las realizaciones concretas en los textos”.

Dado que el análisis del lema *Kompetenz(en)* nos ha brindado resultados realmente complejos y teniendo en cuenta que el objetivo primordial de este trabajo era ofrecer ayudas al aprendiz del alemán que le guíen en el correcto uso de su lengua extranjera, resumimos aquí los resultados de las comprobaciones de la unidad *Kompetenz(en)*:

- En el contexto político europeo existe una tendencia a prescindir del homónimo *Kompetenz*, tanto en singular como en plural.
- *Kompetenz(en)* en el sentido de conjuntos de saberes es término técnico en los documentos especializados del campo de la enseñanza y congruente con el homónimo español.
- Aparte de los contextos, resulta ser un factor determinante del uso u omisión de la unidad *Kompetenz(en)* la clase textual.

¹⁹ No es así en español (véase ejemplo (2)). Dejamos aquí de lado la cuestión de si este uso en español siempre resulta correcto o no.

Se plantea ahora la pregunta de cómo transmitir al usuario del DeD toda esta información de una forma didáctica, lo más concisa e inequívoca.

DISEÑO DE LA ENTRADA

El tema de falsos amigos, concretamente los que surgen en relación con los latinismos, es —como se ha podido apreciar— muy complejo desde el punto de vista del aprendiz del alemán. Se parte de la base de que la coincidente grafía en ambos idiomas hace que el usuario sea muy propenso a inferir una coincidencia tanto en los ámbitos de uso como en los significados entre las dos unidades léxicas. Consideramos que una sistematización por tipos y la consiguiente lista de ejemplos no serían suficientes ni pertinentes para un diccionario electrónico de dudas. Es necesario aprovechar mejor los recursos que ofrece un diccionario de esta índole, precisamente porque ayuda sobremanera no solo a aclarar las dudas en los diferentes niveles sino también a llamar la atención explícitamente sobre problemas puntuales de gran relevancia que surgen en este contexto.

Evidentemente, para este artículo no vamos a considerar toda la microestructura. Haremos alusión solo a las peculiaridades observadas en el exhaustivo análisis de los ejemplos. A continuación vamos a presentar los puntos que nos han llamado la atención en nuestro análisis comparativo.

Marcas diasistemáticas

Consideramos que la marcación en los diccionarios no siempre lleva al efecto informativo deseado. Muestra de ello es la marca diasistemática “lenguaje culto”, presente en el diccionario monolingüe en la entrada de *Intervention*. Para un diccionario bilingüe como el DeD tomamos en cuenta que incluso podría ser causante de error, ya que el mero hecho de usar latinismos en este nivel no garantiza el éxito en el empleo de los mismos en lengua extranjera. Junto con la indicación del nivel de uso el usuario precisa, además, de información explícita sobre su contenido semántico ya que, tal y como indica Werner (1989: 2797s.): “En muchas ocasiones una marca diasistemática no cumple con su función de detallar el uso de un elemento lingüístico, sino más bien tiene una función discriminadora”.

Proponemos una desambiguación que delimite su significado además de una advertencia de fuente de error. Véase el ejemplo:

Intervention

- en lenguaje culto se usa en el sentido de ‘interceder, mediar en un asunto’
- ≠ intervención (discurso, ponencia) = *Rede, Vortrag*

TABLA 7. Marcas diasistémicas en *Intervention*

En el caso del lema *Kadaver*, la marca connotativa “peyorativo” también ha de ser acompañada de una explicitación de tipo: “sentido peyorativo: persona exhausta, con un aspecto físico deteriorado”. Esta información aparecería al pasar el cursor sobre dicha marca.

Marcación y ámbito especializado de uso

En lo que se refiere a la información acerca del ámbito especializado de uso consideramos conveniente incluir una marca diatécnica ampliada por una explicitación que evite los problemas a los que se ha hecho alusión en la bibliografía pertinente (véase Werner, 1989). La situación que describimos en nuestro análisis del término *cadáver*, llegamos a la conclusión de que un latinismo convertido en tecnolecto puede, en formación de compuesto, de repente y por esta razón, cambiar de significado teniendo la misma carga semántica que su homónimo español. Por esta razón es imprescindible incluir la siguiente advertencia: “término que aparece en lenguaje médico solo en forma de compuesto como *Kadaverperfusion*, *Kadaverstellung*, *Kadaverreaktion*, por mencionar algunos”. Otro ejemplo en este sentido sería el de *Intervention*. En un exhaustivo análisis de diccionarios médicos bilingües y bases de datos especializados constatamos que su significado coincide en la mayoría de los casos con el de “intervención quirúrgica” en español cuando aparece en compuestos > *Minimalintervention*, etcétera.

Información gramatical (pl.)/(sg.) – ámbito de uso – clase textual

Aprovechando las posibilidades que nos brinda el espacio prácticamente ilimitado del formato electrónico y siguiendo uno de nuestros objetivos (función didáctica) optamos, de nuevo, por la inclusión de información explícita que complementa la información gramatical “plural” (pl.) cuando esta desempeña una función desambiguadora. En el caso de *Kadaver* la información puede incluir, además, un ejemplo

de uso ilustrativo facilitado en forma de texto oculto al pasar el cursor por encima de la información gramatical destacada en color.²⁰ Véase el ejemplo a continuación:

Kadaver, die (pl.) cuerpos humanos sin vida, hacinados: *los cadáveres en las fosas comunes.*

En esta acepción el lema sólo se usa en plural.
 Ej: *In dem Gebäude türmten sich in einem Lokal im Erdgeschoß die Kadaver [der Juden] zur Decke.* (fuente: www.welt.de del 29.03.05).

TABLA 8. Entrada de *Kadaver*

Hemos podido comprobar que la información gramatical “plural” (pl.) puede tener otra función; combinada con indicaciones concretas relacionadas con el ámbito de uso y/o clase textual sirve para orientar al alumno en el uso correcto del lema. He aquí la siguiente presentación.

También la marca gramatical “singular” (sg.) ha de ir forzosamente acompañada de una advertencia cuando reviste particularidad. Quedémonos con el ejemplo de *Kompetenz*. La llamada informa sobre el hecho de que para designar un significado de “conjunto de capacidades” se usa preferentemente la forma en singular. A su vez, esta indicación —en este caso concreto— debe mencionar los adjetivos que —según nuestro análisis— suelen estar combinados con este sustantivo. El siguiente ejemplo ilustra la información:

Kompetenzen, die (pl.)

1. atribuciones
2. conjuntos de capacidades

En plural se usa preferentemente con el significado de ‘atribuciones’, ‘incumbencia’.

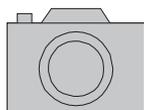
Se usa en el contexto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior. OJO: en determinadas clases textuales (p. ej.: carta de presentación) se suelen usar sinónimos como *Fähigkeiten*, *Kenntnisse*.

TABLA 9. Entrada de *Kompetenzen*

²⁰ En la versión en pantalla, la marca *pl.* y la marca *sg.* de las definiciones de *Kadaver* y *Kompetenz* que se muestran en las tablas 8, 9 y 10 aparecerían en color verde y naranja, respectivamente.

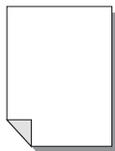
<p>Kompetenz, die (sg.)</p> <p>1. conjunto de capacidades</p>	<p>Para designar el significado de ‘conjunto de capacidades’ se usa preferentemente la forma en singular combinada con los adjetivos <i>sozial, fachlich, interkulturell</i>, etcétera.</p> <p>Ej: <i>Spielen ist für die soziale und kognitive Kompetenz von Kindern sehr wichtig</i> (http://wortschatz.uni-leipzig.de).</p>
--	---

TABLA 10. Entrada de *Kompetenz*



ÍCONO 1. Cámara

En aquellos casos que sean pertinentes apostamos por insertar este símbolo para indicar que mediante un clic se facilitan imágenes para ilustrar con claridad el sentido semántico excepcional que difiere de la unidad léxica en lengua A.



ÍCONO 2. Hoja de papel

Finalmente, y cumpliendo de nuevo así con la función didáctica del DeD, queremos ofrecer la posibilidad de que al hacer clic sobre el ícono, el usuario haga ejercicios concretos con cada unidad. Perseguimos el fin de que tome conciencia de las respectivas diferencias en el sentido semántico entre las dos unidades léxicas, teniendo en cuenta su ámbito de uso y demás marcas indicadoras. Los ejercicios se basan en la traducción directa e inversa de frases, tests de tipo opción múltiple o textos con huecos donde se hará hincapié, en una nota adicional para cada ejemplo, en las peculiaridades que se deben tener en cuenta para la correcta traducción del falso amigo. Esta se facilitará en forma de texto oculto al pasar el

cursor por encima del número indicador de cada ejemplo. De esta manera, creemos poder concienciar al usuario de las peculiaridades de los falsos amigos entre los latinismos. Los ejercicios ofrecidos no solo sirven para sensibilizar ante la variación semántica y/o limitación del ámbito de uso a los estudiantes de traducción y traductores profesionales sino también pueden ser aprovechados por los profesores de lengua, facilitando así la correcta adquisición por parte de sus alumnos. He aquí un extracto de hoja de tareas, concretamente para el falso amigo *Intervention* – *intervención* (véase Anexo).

CONCLUSIONES

El minucioso análisis de latinismos nos ha resultado muy útil a la hora de intentar confeccionar entradas para un diccionario electrónico de dudas. Dadas las características y funciones que este, según nuestra opinión, debe ofrecer, combinadas con la delimitación del círculo de usuarios, el establecimiento de un nivel lingüístico concreto y las funciones didácticas perseguidas, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

- Los latinismos constituyen una fuente muy extendida de error de tipo falso amigo, ya que la coincidente grafía lleva al alumno poco experimentado o poco reflexivo a la convicción de que la unidad en lengua B pueda tener el mismo significado en lengua A.
- Las marcas diasistémicas requieren, en muchos casos, una explicitación para 1) ayudar a la comprensión de las diferentes acepciones (véase la marca connotativa: “peyorativo” en el caso de *Kadaver*) o 2) evitar que el alumno llegue a conclusiones erróneas (véase: marca diastrática: “lenguaje culto” en el caso de *Intervention*).
- Cuando un latinismo existe en lenguaje común como término acuñado con significado diferente al que adquiere en el tecnolecto perteneciente a un ámbito de uso muy especializado hemos podido observar la tendencia a la formación de compuestos. Este hecho requiere de nuevo una explicitación.
- La información gramatical “plural” y “singular”, en determinados casos, también requiere un tratamiento ampliado. Puede que el lema signifique algo muy concreto solo en la forma de plural o que su uso en plural esté relacionado con cierto ámbito de uso.

- Cuando el ámbito de uso queda opaco hemos podido comprobar que el uso del término en plural/singular puede estar directamente relacionado con cierta clase textual.
- Estamos convencidos de que la inserción de imágenes sirve para ayudar a resolver dudas relacionadas con el uso restringido del falso amigo en cuestión.
- Finalmente, creemos conveniente facilitar ejercicios en el propio DeD que se basan en traducciones directas e inversas de frases, en tests de tipo opción múltiple y en textos con huecos, para así cumplir la función didáctica que nos hemos propuesto.

ANEXO. EJEMPLO DE HOJA DE TRABAJO

<p>TAREA I. Traduzca las siguientes frases al alemán y comente si el término se puede utilizar o no.</p> <p>Ej. 1) Durante su intervención la ponente fue desgranando el contenido de los impuestos, con las últimas novedades, en consultas y sentencias. <input type="checkbox"/> Vortrag <input type="checkbox"/> Intervention</p> <p>Ej. 2)</p>	<p> La traducción de <i>intervención</i> en el sentido de presentación oral, conferencia, discurso, etc. al alemán es <i>Vortrag, Rede</i>.</p>
<p>TAREA II. Lea las siguientes frases en español y comente por qué el latinismo se mantiene.</p> <p>Ej. 1) Die Gesetzesinitiative stellt eine weitere inakzeptable Intervention in den Berliner Wohnungsmarkt dar. (Fuente: http://www.fdp-berlin.de/)</p> <p>Ej. 2)</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Intervention Porque coincide con el significado en español.</p>
<p>TAREA III. Ponga una cruz en la casilla correspondiente y justifique su decisión.</p> <p>Ej. 1) Um eine kriegerische Auseinandersetzung im Kongo zu vermeiden, war die politische von Seiten der UNO nötig. <input type="checkbox"/> Einmischung <input type="checkbox"/> Intervention</p> <p>Ej. 2)</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Intervention Porque coincide con el significado en español.</p>

TABLA 11. Hoja de ejercicios

BIBLIOGRAFÍA

- AZORÍN FERNÁNDEZ, D. & M. I. SANTAMARÍA PÉREZ (2011). La valoración. En F. San Vicente, C. Garriga & H. E. Lombardini (coords.). *IDEOLEX. Estudios de Lexicografía e Ideología* (pp. 203-220). Monza: Polimétrica.
- CARTAGENA, N. & H. M. GAUGER (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch / Deutsch*. Tomo 2. Mannheim: Dudenverlag.
- CORDERO MONGE, S. (2009). Algunas consideraciones sobre el lenguaje común y el lenguaje técnico. *Káñina. Revista de Artes y Letras*, xxxiii: 75-80.
- DOVAL, I. (1998). Zu dem Begriff "Falsche Freunde" und seiner praktischen Anwendung am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. *Revista de Filología Alemana*, 6: 277-289.
- (2006). Schwerpunkte eines Wörterbuchs der "Falschen Freunde" Deutsch-Spanisch. *Estudios Filológicos Alemanes*, 11: 451-467.
- DUDEN (2001). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag.
- GLÜCK, H. & F. SCHMÖE (eds.) (2005). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler Verlag.
- GOTTLIEB, K. (1984). Grundprinzipien eines Wörterbuchs der "Falschen Freunde des Übersetzers". Ein Beitrag zur praktischen Lexikographie. *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie*, 5: 103-134.
- KONOPKA, A. & K. KUNKEL-RAZUM (2002). Briefe gut und richtig, schreiben! Ratgeber für richtiges und modernes Schreiben. Dudenverlag: Mannheim.
- KUCZYŃSKI, E. (2003). Ein Diskurs zu geschichtlichen, terminologischen und definitorischen Fragen der "falschen Freunde des Übersetzers". *ORBIS LINGUARUM*, 24: 255-280.
- MENDILUCE CABRERA, G. & A. HERNÁNDEZ BARTOLOMÉ (2005). English/Spanish false friends: A semantic and etymological approach to some possible mistranslations. *Hermeneus*, 7: 1-20.
- MUÑIZ CACHÓN, C. (2001). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística*, 31 (1): 163-178.
- PÖCKL, W. (2008). Internationalismen und Kleinsprachen. *Kalbotyra*, 59 (3): 242-252.
- SEELBACH, H. (2002). Was sind falsche Freunde? Eine Darstellung des Phänomens. *Blendwerk*. Sección "Extras". [Versión electrónica. Consulta: 30 de diciembre de 2011 en http://www.gesellschaftstherapie.de/extras/false_friends_2002.pdf.]
- TORRES DEL REY, J. (2009). Diccionarios electrónicos bilingües: nuevas posibilidades de futuro. En M. T. Fuentes Morán & B. Model (eds.). *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* (pp. 29-79). Granada: Tragacanto.
- VOX (2003). *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Spes Editorial, S.L.

- WERNER, R. (1989). Die Markierungen im zweisprachigen Wörterbuch. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand & L. Zgusta (eds.). *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Tomo 3 (pp. 2796-2803). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- WIEGAND, H. & M. T. FUENTES MORÁN (2010). *Estructuras lexicográficas. Aspectos centrales de una teoría de la forma del diccionario*. Granada: Tragacanto.
- WOTJAK, G. & U. HERRMANN (1987). *Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde": Dt.-Span. Span.-Dt.* Leipzig: Verlag Enzyklopädie.